

---

ACORD  
ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ  
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,  
ȘI REPUBLICA AFRICA DE SUD, PE DE ALTĂ PARTE,  
DE MODIFICARE A ACORDULUI  
PENTRU COMERȚ, DEZVOLTARE ȘI COOPERARE

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONĂ,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

Părți contractante la Tratatul de instituire a COMUNITĂȚII EUROPENE,

denumite în continuare „statele membre”, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”,

și

REPUBLICA AFRICA DE SUD,

denumite în continuare împreună „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE că Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte (denumit în continuare „ACDC”), a fost semnat la Pretoria la 11 octombrie 1999 și a intrat în vigoare la 1 mai 2004;

AVÂND ÎN VEDERE că articolele 18 și 103 din ACDC prevăd revizuirea acordului în termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a acestuia; că părțile au efectuat o revizuire în 2004 și au convenit printr-o declarație comună a Consiliului de cooperare din 23 noiembrie 2004 cu privire la necesitatea de a aduce anumite modificări la ACDC;

AVÂND ÎN VEDERE că revizuirea dispozițiilor ACDC privind comerțul și aspectele legate de comerț face obiectul negocierilor pentru un acord de parteneriat economic dintre Uniunea Europeană și țările din sudul Africii;

AVÂND ÎN VEDERE că Planul de acțiune comun pentru punerea în aplicare a Parteneriatului strategic dintre Republica Africa de Sud și Uniunea Europeană a fost încheiat și prevede extinderea cooperării dintre părți într-o gamă largă de domenii;

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

## ARTICOLUL 1

ACDC se modifică după cum urmează:

1. În preambul se adaugă un nou al șaselea considerent:

„Recunoscând importanța vitală a tuturor componentelor sistemului de tratat multilateral de dezarmare și neproliferație și faptul că ar trebui realizate progrese în ceea ce privește punerea în aplicare a tuturor obligațiilor care derivă din acesta; părțile doresc, prin urmare, să introducă o clauză în prezentul acord, care le va permite să coopereze și să stabilească un dialog politic cu privire la aceste chestiuni”.

2. La articolul 2, primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Respectarea principiilor democratice și a drepturilor fundamentale ale omului, astfel cum sunt prevăzute în Declarația Universală a Drepturilor Omului, și a principiilor privind statul de drept, precum și cooperarea în materie de dezarmare și neproliferația armelor de distrugere în masă, conform dispozițiilor de la articolul 91A alineatele (1) și (2), stau la baza politicilor interne și internaționale ale Uniunii Europene și ale Africii de Sud și constituie elementele esențiale ale prezentului acord.”

3. Articolul 55 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 55

Societatea informațională și TIC

(1) Părțile convin să coopereze în domeniul dezvoltării societății informaționale, precum și în vederea promovării tehnologiei informației și a comunicațiilor (TIC), considerate instrumente esențiale de dezvoltare socio-economică în epoca informațională.. Cooperarea are drept obiective:

(a) să promoveze dezvoltarea unei societăți informaționale bazate pe principiul incluziunii, orientată spre dezvoltare;

(b) să sprijine creșterea și progresul sectorului TIC, inclusiv IMMM-urile<sup>1</sup>;

(c) să sprijine cooperarea dintre țările din regiunea sud-africană în acest domeniu și, în general, la nivel continental.

(2) Cooperarea include dialogul, schimbul de informații și, eventual, asistență tehnică în diferite aspecte ale procesului de construire a societății informaționale. Aceasta include:

(a) politici și cadre de reglementare, aplicații și servicii inovatoare și bazate pe principiul incluziunii, dezvoltarea de competențe;

---

<sup>1</sup> Microîntreprinderile, întreprinderile mici și mijlocii.

- (b) facilitarea interacțiunii dintre autoritățile de reglementare, entitățile din sectorul public, organizații ale mediului de afaceri și ale societății civile;
- (c) noi facilități, inclusiv rețele în domeniul cercetării și al educației, care să urmărească interconexiunile dintre rețele și interoperabilitatea aplicațiilor;
- (d) promovarea și punerea în aplicare de proiecte comune de cercetare și dezvoltare tehnologică în domeniul noilor tehnologii legate de societatea informațională;

Programul de cooperare ar trebui să urmărească punerea în aplicare a proiectelor care răspund unor preocupări comune celor două părți și care rezultă din colaborarea cu privire la aspectele menționate anterior.”

4. Articolul 57 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), teza introductivă se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Cooperarea în acest domeniu vizează, printre altele:”

- (b) alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text

„(2) În special, cooperarea urmărește:

- (a) să sprijine dezvoltarea unei politici energetice adecvate în Africa de Sud, a cadrului de reglementare, precum și a infrastructurii acesteia;



- (b) să asigure securitatea energetică în Africa de Sud prin diversificarea resurselor energetice;
- (c) să îmbunătățească standardele de performanță ale operatorilor de pe piața energiei, din punct de vedere tehnic, economic, financiar și din punctul de vedere al mediului, în special în sectoarele energiei electrice și combustibililor lichizi;
- (d) să faciliteze dezvoltarea de capacități în vederea constituirii unui corp de specialiști locali, în special prin formare generală și tehnică
- (e) să dezvolte surse noi și regenerabile de energie și să sprijine infrastructura necesară acoperirii cererii de energie la nivel național și în mediul rural, precum și cea necesară furnizării de energie electrică.
- (f) să îmbunătățească utilizarea rațională a energiei în clădiri și în industrie, în special prin promovarea eficienței energetice
- (g) să promoveze transferul reciproc și utilizarea de tehnologii energetice mai curate și care respectă mediul;
- (i) să promoveze cooperarea în domeniul reglementării în sectorul energetic din regiunea sud-africană;

(j) să promoveze cooperarea regională în domeniul energiei în sudul Africii.”

(c) Se adaugă următorul alineat:

„(3) Cooperarea va include activitățile întreprinse de Africa de Sud în cadrul Inițiativei Uniunii Europene în domeniul energiei pentru eradicarea sărăciei și dezvoltare durabilă, în cadrul Planului Johannesburg și în cadrul Comisiei ONU pentru dezvoltare durabilă.”

5. Articolul 58 se modifică după cum urmează:

(a) la alineatul (1) litera (a) cuvintele „sănătate și securitate” se înlocuiesc cu „sănătate, siguranță și protecție a mediului”.

(b) la alineatul (1) litera (b) teza a doua se înlocuiește cu textul „Cooperarea ar trebui să includă crearea unui climat reciproc avantajos pentru atragerea de investiții în acest sector, în special IMM-uri<sup>1</sup>, și ar trebui, de asemenea, să implice comunitățile dezavantajate anterior.”

(c) la alineatul (1) se adaugă următoarea literă (d):

„(d) pentru a sprijini politicile și programele care promovează îmbogățirea in situ a minereurilor și care creează oportunități de colaborare în ceea ce privește dezvoltarea sectorului de îmbogățire a minereurilor.”

(d) la alineatul (1), litera (d) se renumerează (c)

---

<sup>1</sup> Întreprinderile mici și mijlocii.

- (e) la sfârșitul alineatului (2) se adaugă următoarele cuvinte: „și al Parteneriatului african în domeniul mineritului (AMP)”.

6. Articolul 59 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1) litera (b), după cuvintele „pentru a crea o rețea de transport” se adaugă cuvintele „sigură și”.
- (b) la alineatul (2) litera (c), după cuvintele „îmbunătățirea securității traficului aerian” se adaugă cuvântul „feroviar”.

- (c) la alineatul (2) se adaugă următoarele litere:

„(d) schimbul de informații și îmbunătățirea cooperării în domeniul politicilor și al practicilor privind siguranța și securitatea transportului, în special în ceea ce privește sectoarele transportului maritim, aerian și terestru, inclusiv fluxul intermodal de mărfuri;

(e) armonizarea politicilor precum și a cadrului de reglementare în domeniul transporturilor, prin intensificarea dialogului politic și a schimbului de know-how în domeniul normativ și operațional cu autoritățile competente;

(f) dezvoltarea parteneriatelor în domeniul sistemelor de navigație globală prin satelit, inclusiv cercetarea și dezvoltarea tehnologică, precum și aplicarea acestora în vederea unei dezvoltări durabile.”

7. Se introduce următorul articol:

**„Articolul 59A**

**Transportul maritim**

- (1) În scopul de a promova dezvoltarea industriei lor maritime, părțile încurajează cooperarea dintre autoritățile lor competente, operatorii de transport maritim, administrațiile portuare, instituțiile de cercetare relevante, societățile de transport maritim de mărfuri, societățile logistice, universitățile și colegiile, în domenii precum:
- (a) schimbul de opinii legat de activitățile pe care acestea le desfășoară în cadrul organizațiilor maritime internaționale;
  - (b) elaborarea și îmbunătățirea legislației privind transportul maritim, și administrarea pieței;
  - (c) promovarea unor servicii de transport eficiente pentru comerțul maritim internațional prin exploatarea și gestionarea eficientă a amenajărilor portuare și a flotei de care dispun părțile;
  - (d) punerea în aplicare a standardelor internaționale cu caracter obligatoriu și a reglementărilor legale în materie de siguranță a navigației și prevenirea poluării marine;
  - (e) promovarea educației și formării profesionale în domeniul maritim, în special a formării personalului navigant maritim;

(f) schimbul de personal, de informație științifică și de tehnologie;

(g) consolidarea eforturilor pentru creșterea securității maritime

(2) Părțile își reafirmă angajamentul ferm față de convențiile internaționale relevante pe care le-au ratificat în domeniul reglementării transportului de materiale biologice, chimice și nucleare care prezintă pericol și convin să coopereze în acest domeniu atât la nivel bilateral, cât și în cadrul forurilor multilaterale.

(3) Cooperarea în acest sens s-ar putea realiza în cadrul unor programe comune de consolidare a capacităților în domeniul securității și protecției mediului.”

8. Articolul 60 se modifică după cum urmează:

(a) la alineatul (1), litera (c) se înlocuiește cu următorul text:

”(c) să promoveze dezvoltarea de produse și piețe, de resurse umane și de structuri instituționale;”

(b) la alineatul (1), litera © se înlocuiește cu următorul text:

„(e) să coopereze în vederea dezvoltării și promovării turismului local;”

(c) la alineatul (2), litera © se înlocuiește cu următorul text:

„(e) să promoveze cooperarea la nivel regional și continental.”

9. Articolul 65 se modifică după cum urmează:

(a) la alineatul (1), cuvintele „se desfășoară în contextul unui dialog și parteneriat politic” se înlocuiesc cu „se desfășoară în contextul dialogului de strategie politică, al parteneriatului și eficacității ajutorului”.

(b) la sfârșitul alineatului (3) se adăugă cuvintele „și, în special, realizării Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului (ODM)”.

10. Se introduce următorul articol:

„Articolul 65A

Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului

Părțile își reafirmă angajamentul de a îndeplini Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului în perspectiva termenului lor, și anume anul 2015. Părțile convin, de asemenea, să-și intensifice eforturile în vederea îndeplinirii angajamentelor luate cu ocazia conferinței de la Monterrey privind finanțarea pentru dezvoltare<sup>1</sup>, precum și în vederea realizării obiectivelor planului Johannesburg (WSSD<sup>2</sup>). În plus, părțile își exprimă sprijinul pentru Uniunea Africană și pentru programul socio-economic al acesteia și vor mobiliza în comun resursele necesare pentru punerea în aplicare a acestui program.”

<sup>1</sup> Conferința internațională privind finanțarea pentru dezvoltare a avut loc în Mexic, la Monterey, în martie 2002; în cadrul acesteia a fost adoptat consensul de la Monterrey, precum și o serie de angajamente în vederea finanțării viitoare a ajutorului pentru dezvoltare și a eradicării sărăciei în lume.

<sup>2</sup> Reuniunea mondială la nivel înalt privind dezvoltarea durabilă.



11. Articolul 66 se modifică după cum urmează:

(a) Alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Domeniile de cooperare pentru dezvoltare vor fi stabilite în cadrul unor documente comune de programare multianuală care includ documente comune de programare convenite cu statele membre ale UE, în conformitate cu instrumentele de cooperare relevante ale UE”.

(b) La alineatul (2), cuvintele „partenerii și actorii neguvernamentali pentru dezvoltare” se înlocuiesc cu ”actori nestatali”.

(c) La alineatul (3), cuvântul „anterior” se elimină.

12. Articolul 67 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 67

**Beneficiari eligibili**

Partenerii în cooperare eligibili pentru asistență financiară și tehnică sunt autoritățile naționale, provinciale și locale și organismele publice, actorii nestatali, precum și organizațiile și instituțiile regionale și internaționale.”



13. Articolul 68 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1) cuvintele „audituri și misiuni de monitorizare” se înlocuiesc cu „monitorizare, audituri și alte misiuni”.
- (b) la alineatul (2) litera (c), cuvântul „partener neguvernamental” se înlocuiește cu „actor nestatal”.
- (c) la alineatul (4), cuvintele „se pot căuta” se înlocuiesc cu „se vor căuta”.

14. Articolul 69 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), cuvintele „bazată pe obiective specifice derivate din prioritățile de la articolul 66” se elimină.
- (b) la alineatul (2), cuvintele „se anexează la programul indicativ multianual” se înlocuiesc cu „sunt prezentate în acordurile și/sau în contractele care reglementează proiectele și programele specifice”.

15. Articolul 71 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (1), cuvintele „propunere financiară” se înlocuiesc cu „plan de acțiune anual”.





- (b) la alineatul (2), cuvintele „propunerea de finanțare” se înlocuiesc cu „planul de acțiune anual”.
16. Articolul 73 se modifică după cum urmează:
- (a) la alineatul (1), cuvintele „Africa de Sud și statele ACP” se înlocuiesc cu „Africa de Sud, statele ACP, țările și teritoriile care sunt eligibile în conformitate cu reglementările CE privind necondiționarea ajutorului”.
- (b) la alineatul (2), cuvintele „Africa de Sud sau statele ACP” se înlocuiesc cu „Africa de Sud, statele ACP, țările și teritoriile care sunt eligibile în conformitate cu reglementările CE privind necondiționarea ajutorului”.
17. La articolul 76, cuvintele „Consiliul de cooperare” se înlocuiesc cu „Consiliul de Miniștri al UE”.
18. La articolul 77, cuvintele „Consiliul de cooperare” se înlocuiesc cu „Consiliul de Miniștri al UE”.
19. Articolul 79 se modifică după cum urmează:
- (a) în titlul articolului, cuvântul „principal” se elimină.



(b) în textul articolului, cuvintele „un ordonator principal de credite” se înlocuiesc cu „un ordonator de credite”.

20. La articolul 82 alineatul (2), prima teză se elimină.

21. Articolul 83 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 83

Știință și tehnologie

(1) Părțile vor continua parteneriatele științifice și tehnologice de interes reciproc, promovând cooperarea pe baza programelor-cadru ale Uniunii Europene, în contextul prevederilor Acordului pentru cooperare în domeniul științei și tehnologiei, încheiat în noiembrie 1997, precum și în contextul prezentului acord și al altor instrumente relevante.

Părțile vor acorda o atenție deosebită valorificării progreselor științei și tehnologiei pentru a susține creșterea și dezvoltarea durabilă a Africii de Sud, în conformitate cu prevederile prezentului acord, precum și progreselor înregistrate în cadrul programului mondial de dezvoltare durabilă și consolidării capacităților tehnologice și științifice ale Africii.

Părțile se vor angaja într-un dialog constant pentru a identifica împreună prioritățile pentru cooperarea în domeniul științei și tehnologiei.



(2) Cooperarea va include, printre altele, aspecte legate de rolul științei și tehnologiei în programele de reducere a sărăciei; schimburi în domeniul politicii privind știința și tehnologia; parteneriate de cercetare și inovare pentru promovarea cooperării economice și crearea de locuri de muncă; cooperarea în cadrul programelor mondiale de cercetare și al infrastructurilor de cercetare la nivel mondial; sprijin pentru programele științifice și tehnologice africane derulate la nivel continental și regional; consolidarea dialogului și a parteneriatului multilateral în domeniul științei și tehnologiei; exploatarea sinergiilor dintre cooperarea multilaterală și bilaterală în domeniul științei și tehnologiei; dezvoltarea capitalului uman și mobilitatea la nivel mondial a cercetătorilor; cooperarea concertată, cu obiective bine precizate în domenii tematice științifice și tehnologice specifice, astfel cum au fost identificate de comun acord de către părți.”

22. Articolul 84 se modifică după cum urmează:

- (a) la sfârșitul alineatului (1) se adăugă „ inclusiv în cadrul Organizației Națiunilor Unite și al altor foruri internaționale”.
- (b) la alineatul (3), cuvântul „gestionarea” din „gestionarea durabilă a resurselor forestiere” devine „gestionare”; după cuvintele „ controlul calității apei” se introduc cuvintele „calitatea aerului”; cuvintele „care înconjoară reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră.” se înlocuiesc cu „legate de cauzele și impactul schimbărilor climatice”.



23. Articolul 85 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 85

Cultură

(1) Dispoziții generale, dialog de strategie politică

(a) Părțile se angajează să coopereze în sfera culturii pentru a promova înțelegerea reciprocă și cunoașterea culturii/culturilor Africii de Sud și ale statelor membre ale Uniunii Europene.

(b) Părțile se angajează să stabilească un dialog în domeniul politicii culturale, în special în ceea ce privește consolidarea și dezvoltarea unui sector competitiv de industrii ale culturii în Africa de Sud și în Uniunea Europeană.

(2) Diversitate culturală și dialog intercultural

Părțile se angajează să coopereze în cadrul forurilor internaționale relevante (ex. UNESCO) pentru a intensifica protecția și promovarea diversității culturale și pentru a favoriza dialogul intercultural la nivel internațional.

(3) Cooperare și schimburi în domeniul culturii

Părțile încurajează cooperarea în materie de activități culturale, participarea la evenimente și schimburile culturale dintre operatorii culturali din Africa de Sud și din Uniunea Europeană.”



24. La articolul 86, primul alineat se înlocuiește cu următorul text:

„(1) Părțile vor angaja un dialog în domeniul ocupării forței de muncă și al politicii sociale. Acesta include următoarele chestiuni, fără a se limita la acestea: problemele sociale ale societății post-apartheid, reducerea sărăciei, asigurarea unui loc de muncă decent pentru toți, protecția socială, șomajul, egalitatea de gen, violența împotriva femeilor, drepturile copilului, persoanele cu handicap, persoanele vârstnice, tinerii, relațiile de muncă, sănătatea publică, siguranța la locul de muncă și populația.”

25. Articolul 90 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 90

Cooperare în domeniul drogurilor ilicite

(1) În limitele competențelor și prerogativelor fiecăreia, părțile cooperează pentru a asigura o abordare echilibrată și integrată a problemei drogurilor. Politicile și acțiunile în acest domeniu urmăresc reducerea furnizării, traficului și cererii de droguri ilicite, precum și prevenirea deturnării precursorilor de droguri.

(2) Părțile convin cu privire la modalitățile de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile vor avea la bază principiile adoptate în cadrul Sesiunii extraordinare a Adunării Generale a ONU din 1998 privind drogurile, precum și respectarea deplină a drepturilor fundamentale ale omului.”

26. Articolul 91 se modifică după cum urmează:

(a) titlul se înlocuiește cu următorul text:

„Protecția datelor cu caracter personal”



(b) alineatul 1 se înlocuiește cu următorul text

„(1) Părțile cooperează pentru îmbunătățirea nivelului de protecție a datelor cu caracter personal la standardele internaționale cele mai înalte, cum ar fi, printre altele, Liniile directe pentru reglementarea în domeniul fișierelor informatizate de date cu caracter personal, astfel cum au fost modificate în cadrul Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite din 20 noiembrie 1990 și pentru a facilita schimbul de date conform legislației naționale aplicabile, cu respectarea celor mai înalte standarde internaționale, inclusiv protecția drepturilor fundamentale.”

(c) alineatul (3) se elimină.

27. Se introduc următoarele articole:

„Articolul 91A

Arme de distrugere în masă și vectorii acestora

(1) Părțile, având în vedere importanța acestei chestiuni pentru stabilitatea și securitatea internațională, convin să coopereze și să contribuie la consolidarea sistemului multilateral de dezarmare și neproliferare și, în acest context, să combată proliferarea tuturor tipurilor de arme de distrugere în masă, precum și a vectorilor acestora, prin respectarea deplină și prin punerea în aplicare la nivel național a obligațiilor și angajamentelor asumate în temeiul tratatelor și acordurilor relevante precum și al altor obligații internaționale în domeniu.

(2) În plus, părțile convin să coopereze și să contribuie la atingerea acestor obiective prin:



(a) adoptarea măsurilor necesare pentru a semna, ratifica și adera la alte instrumente internaționale relevante de neproliferare și dezarmare, după caz, și prin punerea în aplicare și respectarea tuturor instrumentelor internaționale obligatorii din punct de vedere juridic;

(a) stabilirea și/sau menținerea unui sistem eficient de control național al exporturilor, care să controleze atât exportul cât și tranzitul bunurilor legate de armele de distrugere în masă, inclusiv, în ceea ce privește armele distrugere în masă, un control al utilizării finale a tehnologiilor cu dublă utilizare, care să prevadă sancțiuni eficiente, inclusiv de natură penală, în cazul încălcării regimului de control al exporturilor.

(3) Părțile convin că alineatele (1) și (2) din acest articol constituie un element esențial al prezentului acord. Părțile convin să stabilească un dialog politic constant, care va însoți și va consolida cooperarea lor în acest domeniu, pe baza principiilor prezentate în preambul.”

#### „Articolul 91B

#### Combaterea terorismului

(1) Părțile condamnă în mod ferm acțiunile, metodele și practicile teroriste sub toate formele și manifestările lor, pe care le consideră criminale și nejustificate, oriunde și de oricine ar fi comise.



(2) În plus, părțile recunosc faptul că terorismul nu poate fi învins fără a se acționa asupra factorilor care conduc la răspândirea acestuia. Părțile își reafirmă angajamentul ferm de a dezvolta și pune în aplicare programe ample de acțiune care să urmărească eliminarea acestor factori. Părțile subliniază faptul că lupta împotriva terorismului trebuie să fie desfășurată cu respectarea deplină a legislației internaționale, a drepturilor omului și a dreptului refugiaților și că toate măsurile trebuie să se întemeieze pe statul de drept. Părțile subliniază că măsurile eficiente împotriva terorismului și protecția drepturilor omului nu sunt obiective contradictorii, ci, dimpotrivă, ele sunt complementare și se susțin reciproc.

(3) Părțile subliniază importanța punerii în aplicare a Strategiei mondiale a Națiunilor Unite împotriva terorismului și își fac cunoscută intenția de a acționa în vederea atingerii acestui obiectiv. Totodată acestea își reafirmă angajamentul de a ajunge, cât mai curând, la un acord privind Convenția generală asupra terorismului internațional.

(4) Părțile convin să coopereze în domeniul prevenirii și suprimării actelor de terorism în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite și cu dreptul internațional, cu convențiile și instrumentele relevante și în limitele propriilor legislații și reglementări. Părțile cooperează în special:

- (a) în contextul aplicării reciproce a Rezoluției 1373 (2001) a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite și a altor rezoluții relevante ale ONU, precum și a convențiilor și instrumentelor internaționale în vigoare;
- (b) prin schimbul de informații privind grupările teroriste și rețelele lor de sprijin, de comun acord și în conformitate cu dreptul național și internațional;





- (c) prin schimbul de opinii privind mijloacele și metodele utilizate în combaterea terorismului, inclusiv în domeniile tehnice și în formare și prin schimbul de experiență în ceea ce privește prevenirea terorismului.”

„Articolul 91C

Spălarea banilor și finanțarea terorismului

(1) Părțile convin asupra necesității de a depune toate eforturile și de a coopera pentru a preveni utilizarea sistemelor lor financiare pentru spălarea banilor proveniți din activități infracționale în general și din infracțiuni legate de droguri ilicite și substanțe psihotrope, în special.

(2) Cooperarea în acest domeniu poate include activități de asistență administrativă și tehnică în vederea punerii în aplicare a reglementărilor în domeniu și a funcționării eficiente și la standarde internaționale a normelor și mecanismelor pentru combaterea spălării de bani și a finanțării terorismului, în special în conformitate cu recomandările Grupului de acțiune financiară (GAFI).”

„Articolul 91D

Combaterea criminalității organizate

Părțile convin să coopereze în vederea combaterii criminalității organizate și a celei din domeniul financiar, inclusiv a corupției. O asemenea cooperare vizează, în special, punerea în aplicare și promovarea standardelor și instrumentelor internaționale relevante, cum ar fi Convenția ONU împotriva criminalității transnaționale organizate și protocoalele adiționale, precum și Convenția ONU împotriva corupției.”



#### „Articolul 91E

##### Armament ușor și arme de calibru mic

Părțile recunosc faptul că fabricarea, stocarea, posesia și comerțul ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, precum și acumularea lor în exces și răspândirea necontrolată continuă să reprezinte o cauză majoră a instabilității și o amenințare la adresa siguranței, securității și dezvoltării durabile. Prin urmare, părțile convin să susțină și să dezvolte în continuare o strânsă cooperare în vederea prevenirii, combaterii și eradicării comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, sub toate formele sale, astfel cum se menționează în Programul de acțiune al ONU, și să abordeze problema acumulării în exces de arme de calibru mic și de armament ușor. Părțile convin să respecte cu strictețe și să aplice în totalitate obligațiile care le revin în temeiul dreptului internațional și al convențiilor în domeniu, precum și angajamentele asumate în cadrul instrumentelor multilaterale relevante.”

#### „Articolul 91F

##### Mercenari

Părțile se angajează să stabilească un dialog politic constant și să coopereze pentru prevenirea activităților mercenarilor, în temeiul obligațiilor asumate în cadrul convențiilor și instrumentelor internaționale precum și în conformitate cu legislațiile și normele de punere în aplicare a acestor obligații.”

#### „Articolul 91G

##### Curtea Penală Internațională

Părțile, hotărâte să pună capăt impunității și să promoveze pacea și securitatea internațională, precum și respectul durabil față de aplicarea actului de justiție internațională, își reafirmă sprijinul față de Curtea Penală Internațională și activitatea pe care aceasta o desfășoară. Părțile convin în continuare să coopereze pentru promovarea universalității și integrității Statutului de la Roma și a instrumentelor conexe și convin să consolideze cooperarea cu CPI și activitatea acesteia.”



„Articolul 91H

Cooperarea în domeniul migrației

(1) Migrația va face obiectul unui dialog politic aprofundat, care să reflecte importanța pe care părțile o acordă acestei chestiuni.

Părțile își reafirmă angajamentul față de obligațiile existente în temeiul dreptului internațional privind problemele în materie de migrație pentru a asigura respectarea drepturilor omului și pentru a elimina orice forme de discriminare bazate, în special, pe origine, sex, rasă, limbă și religie.

(2) În vederea consolidării cooperării dintre părți, dialogul va cuprinde o tematică variată, inclusiv:

(a) tratamentul corect acordat cetățenilor străini cu ședere legală pe teritoriile acestora, politica de integrare care urmărește acordarea de drepturi și obligații comparabile cu cele ale propriilor cetățeni, consolidarea nediscriminării în domeniile social, economic și cultural și sporirea măsurilor de protecție împotriva rasismului, xenofobiei, intoleranței și violenței legate de acestea;

(b) tratamentul acordat de statele membre UE cetățenilor sud-africani care muncesc în mod legal pe teritoriile lor, în ceea ce privește condițiile de muncă, de salarizare și de concediere ar trebui să fie echivalent celui acordat propriilor cetățeni. În mod similar, Africa de Sud va acorda un tratament nediscriminatoriu, comparabil, resortisanților UE care muncesc legal pe teritoriul său;

(c) chestiuni de interes reciproc privind vizele; inclusiv simplificarea procedurilor de intrare pentru resortisanții sud-africani care vizitează UE, precum și pentru resortisanții statelor membre UE care vizitează Africa de Sud.

(d) securitatea documentelor de călătorie și chestiuni legate de identitate;



- (e) legăturile dintre migrație și dezvoltare, inclusiv:
- strategiile care urmăresc reducerea sărăciei, îmbunătățirea condițiilor de viață și de muncă, crearea de locuri de muncă și dezvoltarea competențelor necesare,
  - facilitarea participării migranților la dezvoltarea țărilor din care provin,
  - cooperarea în vederea consolidării capacităților, în special în sectoarele educației și sănătății, pentru a contracara impactul negativ al „exodului de creiere” asupra dezvoltării durabile în Africa de Sud, și
  - căile pentru facilitarea transferurilor de fonduri în mod legal, rapid și eficient din punctul de vedere al costurilor;
- (f) dezvoltarea și punerea în aplicare a legislației naționale și a practicilor privind protecția internațională în vederea îndeplinirii dispozițiilor Convenției ONU privind statutul refugiaților și ale protocolului acestuia din 1967 și pentru a se asigura respectarea principiului nereturnării;
- (g) elaborarea unei politici preventive și eficiente privind imigrația ilegală, traficul de migranți și de ființe umane, inclusiv mijloacele de combatere a rețelelor de traficanți de migranți și de ființe umane, precum și protecția victimelor acestui tip de trafic;
- (h) chestiuni relevante legate de controlul la frontieră, inclusiv consolidarea capacității instituționale, formarea, schimbul de bune practici și asistența tehnică;
- (i) orice chestiuni legate de returnare și readmisie, inclusiv necesitatea ca returnările să se realizeze în condiții umane și demne și cu respectarea deplină a drepturilor omului, precum și promovarea returnării voluntare.



- (3) (a) În cadrul cooperării în vederea prevenirii și reducerii imigrației ilegale, părțile convin să își reprimească proprii migranți ilegali. În acest scop:
- fiecare stat membru UE acceptă returnarea și readmisia oricărui dintre resortisanții săi, prezenți ilegal pe teritoriul Africii de Sud, la cererea acestuia din urmă și fără alte formalități;
  - Africa de Sud acceptă returnarea și readmisia oricărui dintre resortisanții săi, prezenți ilegal pe teritoriul unui stat membru UE, la cererea acestuia din urmă și fără alte formalități.

În acest sens, statele membre UE și Africa de Sud vor elibera propriilor resortisanți documentele de identitate corespunzătoare. În cazul în care există un dubiu privind identitatea sau cetățenia unei persoane, părțile convin să-i identifice pe presupușii lor resortisanți.

- (b) La cererea părților se vor iniția negocieri în vederea încheierii, cu bună credință și în conformitate cu normele în materie din dreptul internațional, a unui acord bilateral care să prevadă obligații specifice privind readmisia și returnarea propriilor resortisanți. Acest acord ar putea conține, de asemenea, dacă se va considera necesar de către părți, dispoziții cu privire la readmisia resortisanților statelor terțe și a apatrizilor. Prezentul acord va prevedea informații detaliate privind categoriile de persoane în cazul cărora se vor aplica dispozițiile respective precum și modalitățile referitoare la readmisia și returnarea acestora.”



28. Articolul 94 se înlocuiește cu următorul text:

„Articolul 94  
Granturi

Asistența financiară acordată sub formă de granturi va proveni din resursele financiare disponibile în cadrul liniilor bugetare ale Comunității, pentru activitățile de dezvoltare și de cooperare internațională care se înscriu în domeniul de aplicare al acestor linii bugetare. Procedura pentru prezentarea și aprobarea cererilor, pentru punere în aplicare și pentru monitorizare/evaluare va fi în conformitate cu condițiile generale referitoare la linia bugetară în cauză.”

29. La anexa IV la protocolul 1, versiunile în limbile sud-africane se modifică după cum urmează:

Textul „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is” se înlocuiește cu „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong <sup>(2)</sup> is”.

## ARTICOLUL 2

Prezentul acord este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovenă, slovacă, spaniolă și suedeză și în limbile oficiale ale Africii de Sud, altele decât engleza, respectiv Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa și isiZulu, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentic.



### ARTICOLUL 3

- (1) Prezentul acord se aprobă de către Comunitate, de către statele membre și de către Republica Africa de Sud, în conformitate cu procedurile proprii fiecăroră.
- (2) Părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul (1). Instrumentele de aprobare se depun pe lângă Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

### ARTICOLUL 4

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare celei în care părțile se notifică reciproc cu privire la finalizarea procedurilor necesare.



СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ  
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ  
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,  
И РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА,  
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО  
ЗА ТЪРГОВИЯ, РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

ACUERDO  
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA  
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, POR OTRA,  
POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO  
EN MATERIA DE COMERCIO, DESARROLLO Y COOPERACIÓN

DOHODA  
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM  
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ  
A JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ,  
KTEROU SE MĚNÍ DOHODA  
O OBCHODU, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

AFTALE  
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB  
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE  
OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE  
OM ÆNDRING AF AFTALEN  
OM HANDEL, UDVIKLING OG SAMARBEJDE

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT  
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS  
UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ANDERERSEITS  
ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS  
ÜBER HANDEL, ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE  
JA TEMA LIIKMESRIIKIDE NING  
TEISELT POOLT LÕUNA-AAFRIKA VABARIIGI VAHELINE  
LEPING,  
MILLEGA MUUDETAKSE  
KAUBANDUS-, ARENGU- JA KOOSTÕÖLEPINGUT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ  
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, OF THE OTHER PART,  
AMENDING THE AGREEMENT  
ON TRADE, DEVELOPMENT AND COOPERATION

CE/ZA/X 1a





ACCORD  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, D'AUTRE PART,  
MODIFIANT L'ACCORD SUR LE COMMERCE,  
LE DÉVELOPPEMENT ET LA COOPÉRATION

ACCORDO  
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA  
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,  
E LA REPUBBLICA SUDAFRICANA, DALL'ALTRO,  
CHE MODIFICA L'ACCORDO  
SUGLI SCAMBI, LO SVILUPPO E LA COOPERAZIONE

NOLĪGUMS  
STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS  
DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,  
UN DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,  
AR KO GROZA NOLĪGUMU PAR  
TIRDZNIECĪBU, ATTĪSTĪBU UN SADARBĪBU

EUROPOS BENDRIJOS  
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ  
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS,  
IŠ DALIES KEIČIANTIS PREKYBOS, PLĖTROS  
IR BENDRADARBIAVIMO  
SUSITARIMĄ

MEGÁLLAPODÁS  
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,  
MÁS RÉSZRŐL A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,  
A KERESKEDELEMRŐL, FEJLESZTÉSRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ  
MEGÁLLAPODÁS  
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

FTEHIM  
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA  
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA WAHDA,  
U R-REPUBBLIKA TA' L-AFRIKA T'ISFEL, MIN-NAHA L-OHRA,  
LI JEMENDA L-FTEHIM  
DWAR IL-KUMMERĊ, L-IŻVILUPP U L-KOPERAZZJONI

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJS,  
EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA, ANDERZIJS,  
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST  
INZAKE HANDEL, ONTWIKKELING EN SAMENWERKING

UMOWA  
POMIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ  
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY,  
A REPUBLIKĄ POŁUDNIOWEJ AFRYKI Z DRUGIEJ STRONY,  
ZMIENIAJĄCA UMOWĘ  
W SPRAWIE HANDLU, ROZWOJU I WSPÓŁPRACY

ACORDO  
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, POR OUTRO,  
QUE ALTERA O ACORDO DE COMÉRCIO,  
DESENVOLVIMENTO E COOPERAÇÃO

ACORD  
ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ  
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,  
ȘI REPUBLICA AFRICA DE SUD, PE DE ALTĂ PARTE,  
DE MODIFICARE A ACORDULUI  
PENTRU COMERȚ, DEZVOLTARE ȘI COOPERARE

DOHODA  
MEDZI EURÓPSKÝM SPOLOČENSTVOM  
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE  
A JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ,  
KTOROU SA MENÍ A DOPLŇNA DOHODA  
O OBCHODE, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

SPORAZUM  
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO  
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI  
TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI STRANI  
O SPREMEMBI SPORAZUMA  
O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU

EUROOPAN YHTEISÖN JA  
SEN JÄSENVALTIOIDEN  
SEKÄ ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN VÄLINEN  
SOPIMUS  
KAUPPAA, KEHITYSTÄ JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN  
SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

AVTAL  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN  
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA, Å ANDRA SIDAN,  
OM ÄNDRING AV AVTALET  
OM HANDEL, UTVECKLING OCH SAMARBETE

Съставено в Клейнмонд, Южна Африка, на единадесети септември две хиляди и девета година.

Hecho en Kleinmond, Sudáfrica, a once de septiembre de dos mil nueve.

V Kleinmondu, Jihoafrická republika, dne jedenáctého září dva tisíce devět.

Udfærdiget i Kleinmond, Sydafrika, den ellefte september to tusinde og ni.

Geschehen zu Kleinmond, Südafrika, am elften September zweitausendneun.

Sölmitud Kleinmondís, Lõuna-Aafrikas, kahe tuhande üheksanda aasta septembri üheteistkümnendal päeval.

Έγινε στο Kleinmond, Νότια Αφρική, στις ένδεκα Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες εννιά.

Done at Kleinmond, South Africa, on the eleventh day of September in the year two thousand and nine.

Fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le onze septembre deux mille neuf.

Fatto a Kleinmond, Sud Africa, addì undici settembre duemilanove.

Kleinmond, Dienvidāfrikā, divi tūkstoši devītā gada vienpadsmitajā septembrī.

Priimta Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublika, du tūkstančiai devintų metų rugsėjo vienuoliką dieną.

Kelt Kleinmondban, Dél-Afrikában, a 2009. év szeptember hónapjának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Kleinmond, l-Afrika t'Isfel, fil-hdax-il jum ta' Settembru fis-sena elfejn u disgħa.

Gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op de elfde dag van september in het jaar tweeduizend negen.

Sporządzono w Kleinmond, Republika Południowej Afryki dnia jedenastego września dwa tysiące dziewiętego roku.

Feito em Kleinmond, África do Sul, aos onze de Setembro de dois mil e nove.

Înceiat la Kleinmond, Africa de Sud, la unsprezece septembrie două mii nouă.

V Kleinmonde v Južnej Afrike jedenásteho septembra dvetisícdeväť.

V Kleinmondu v Južni Afriki, enajstega septembra dvatisočdevet.

Tehty Kleinmondissa, Etelä-Afrikassa, yhdentenätoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Som skedde i Kleinmond, Sydafrika, den elfte september år tjugohundraio.

CE/ZA/X 2



Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

CE/ZA/X 3



Für die Bundesrepublik Deutschland



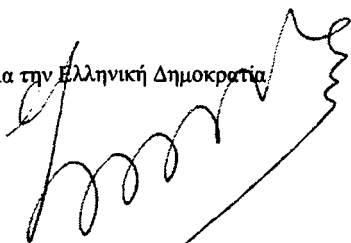
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



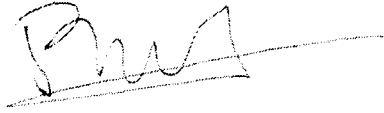
Por el Reino de España



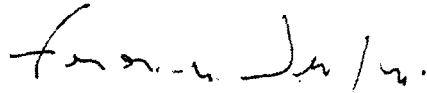
CE/ZA/X 5



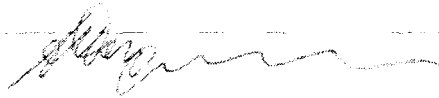
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



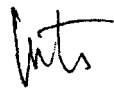
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārda



Lietuvos Respublikos vardu



CE/ZA/X 7



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



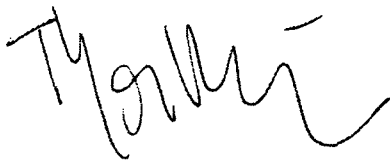
A Magyar Köztársaság részéről



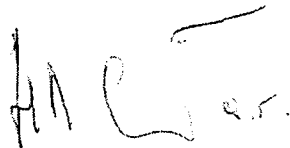
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



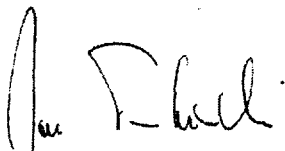
Für die Republik Österreich



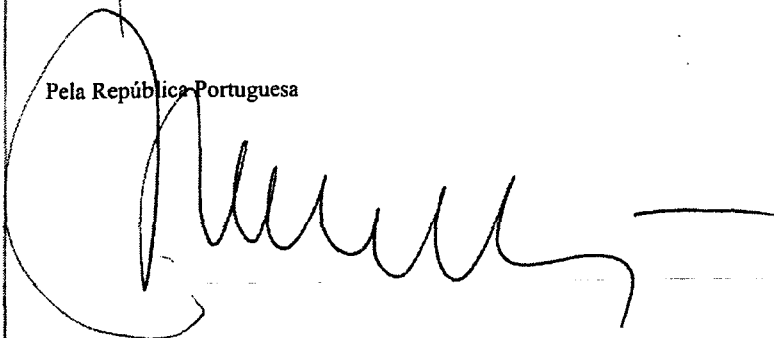
CE/ZA/X 9



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo

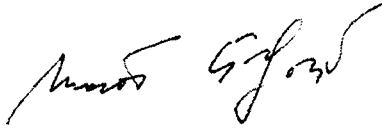


CE/ZAX 11

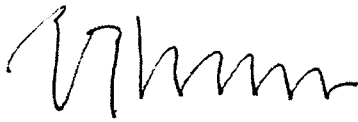




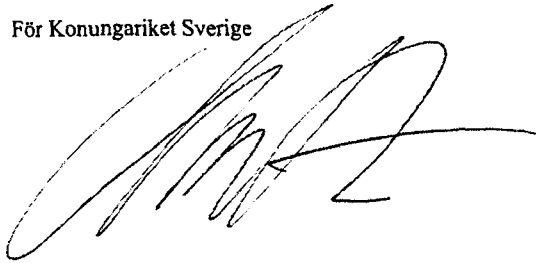
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



CE/ZA/X 13



За Европейската общност  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

For the Republic of South Africa  
wa Repapoliki ya Afrika Borwa  
Ya Rephaboliki ya Afrika Borwa  
Wa Rephaboliki ya Aforika Borwa  
WeRiphabliki yaseNingizimu Afrika  
wa Rephabuliki ya Afurika Tshipembe  
Wa Riphabliki ra Afrika-Dzonga  
Vir die Republiek van Suid-Afrika  
WeRiphabhliki yeSewula Afrika  
WeRiphabliki yoMzantsi Afrika  
WeRiphabhulikhi yaseNingizimu Afrika

CE/ZA/X 15



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstående Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.  
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.  
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.  
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,  
 Bruselas,  
 Brussel,  
 Bruxelles, den  
 Brüssel, den  
 Brüssel,  
 Βρυξέλλες,  
 Brussels,  
 Bruxelles, le  
 Bruxelles, addi,  
 Brüssel,  
 Bruselis,  
 Brüssel,  
 Brussel, il  
 Brussel,  
 Brüksela, dnia  
 Bruxelles, em  
 Bruxelles,  
 Brussel  
 Brusseli,  
 Bryssel,  
 Bryssel den

12 -10- 2009

За Генералния секретар/Висш представител на Съвета на Европейския съюз  
 Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea  
 Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie  
 For Generalsekretæren/højststående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel  
 Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne  
 Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārdā  
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviseelője részéről  
 Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretarul General/Înaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkaan edustajan puolesta  
 På generalsekreteraren/höge representantens för Europeiska unionens råd vägnar

R. Cooper  
 R. COOPER  
 Directeur Général

COPIE CONFORMA CU ORIGINALUL  
 P. VICTORIA GAVRILESCU  
 DIRECTOR  
 MINISTERUL MĂRITIMELOR  
 11 2-1  
 DIRECTOR  
 ROMANIA

OMA/138/28.08.2009

ROMÂNIA ★ MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

B 1-3/ 2560

22 iunie 2009

Aprob,

*Traian Basescu*

Traian Bănescu  
Președintele României



Emil Boc  
Prim-ministru al Guvernului României

MEMORANDUM

Avizat: Cătălin Predoiu, Ministrul Justiției și Libertăților Cetățenești

Vasile Pușcaș, Ministru, Departamentul pentru Afaceri Europene

Mihai Stănișoară, Ministrul Apărării Naționale

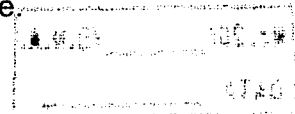
Radu Berceanu, Ministrul Transporturilor și Infrastructurii

Cristian Diaconescu, Ministrul Afacerilor Externe



Tema: Aprobarea semnării de către România a unui Acord între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, de modificare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare

La 1 mai 2004 a intrat în vigoare Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare (ACDC) între Uniunea Europeană și statele membre, pe de-o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte. Articolele 18 și 103 ale ACDC prevăd revizuirea acestuia într-un termen de cinci ani de la intrarea sa în vigoare.



7 noiembrie 2006, Consiliul UE a autorizat Comisia Europeană să negocieze cu Africa de Sud un Acord de amendare a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare. Domeniile vizate, stabilite în prealabil, la 7 noiembrie 2005, de Consiliul European și Comisia Europeană, au fost: liberalizarea ulterioară a comerțului și ajustări ale Acordului utilizat de o serie de prevederi referitoare la cooperarea economică; un nou articol privind Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului și ajustări în cadrul titlului referitor la cooperarea pentru dezvoltare; revizuirea limbajului și a unei serii de prevederi referitoare la cooperarea în domenii precum societatea informațională și tehnologia informației, energie, minerit, transporturi, turism, știință și tehnologie, mediu, cultură, criminalitatea organizată; adăugarea de noi prevederi în domeniul precum prevenirea și combaterea terorismului, consolidarea sistemului de dezarmare și neproliferare a armelor de distrugere în masă, prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului cu armament ușor și arme de calibru mic, prevenirea și combaterea activităților mercenarilor, cooperarea în domeniul migrației, Curtea Internațională. Negocierile au fost deschise oficial la 29 martie 2007 și au fost finalizate la 10 octombrie 2007.

*Urmare interesului UE de a negocia chestiunile legate de comerț în cadrul discuțiilor privind amendarea Acordului de Parteneriat Economic (APE) cu grupul statelor Comunității de Dezvoltare Economică din Africa de Sud (ce include Republica Africa de Sud), discuțiile referitoare la prevederile privind comerțul și toate chestiunile legate de comerț și cooperare economică în cadrul ACDC au fost suspendate până la încheierea discuțiilor în cadrul APE (încă în curs de desfășurare).*

Acordul de amendare a ACDC fusese stabilită, inițial, pentru 25 iulie 2008, în cadrul summit-ului UE-Africa de Sud. La 11 iulie 2008, urmare deciziei părții sud-africane de a nu semna pe o perioadă nedeterminată semnarea acestuia, Președinția Consiliului UE, în colaborare cu Franța, a comunicat statelor membre hotărârea de a suspenda de asemenea pe o perioadă nedeterminată, semnarea Acordului de către Comisia Europeană.

La 11 iulie 2009, Secretariatul General al Consiliului UE a comunicat statelor membre decizia de a suspenda semnării documentului. Aceasta este prevăzută a avea loc la 11 iulie 2009 la Kleinmond, Africa de Sud, în marginea summit-ului în format tricăr între UE și Africa de Sud.

Acordul de amendare de către statele membre se va face în marja reuniunilor următoare începând cu 2 iulie a.c., unde reprezentanții ai Biroului Acorduri al Consiliului UE vor fi la dispoziție ambasadorilor statelor membre documentele aferente spre revizuire. Versiune consolidată a Acordului pentru comerț, dezvoltare și cooperare va fi disponibilă pentru semnarea Acordului de amendare.

Responsabilitatea UE de a semna Acordul amendând ACDC cu Africa de Sud la summit-ul din iulie 2009, **propunem:**

1. Semnarea de către România a Acordului între Comunitatea Europeană și Statele Membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, amendând Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare.

2. Semnarea de către România a Acordului între Comunitatea Europeană și Statele Membre, pe de o parte, și Republica Africa de Sud, pe de altă parte, amendând Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare să fie semnat de Reprezentantul permanent al României pe lângă UE, în conformitate cu competențele să se elibereze depline puteri.